

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертационной работе Косимова Мухаммада Нуралиевича «Пословицы и поговорки как отражение языкового сознания русского и таджикского народов», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Теоретическое осмысление языка как антропоцентрическое явление, которое отражает все стороны социокультурного и духовно-нравственного существования личности и общества, является одним из значимых направлений современной лингвистической науки. Антропоцентрический подход к толкованию языковых единиц стал базовым для многих отраслей языкознания, особенно для когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и этнолингвистики. Одним из основных проблем этих отраслей является способность языка аккумулировать и отражать на уровне паремиологических единиц, к которым относятся пословицы и поговорки, сознание народа. Языковые особенности этих «малых» фольклорных жанров рассмотрены в трудах Д.С. Лихачева, А. Вежбицкой, Е.С. Кубряковой, В.Н. Телия, Дж. Лаккофа, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, Д.О Добровольского, З.Е. Фоминой Н. Амосовой, В. Мокиенко, И.В. Зыковой и других. Исследованию таджикских пословиц и поговорок посвящены работы Б.Тилавова, М.Фозилова, Ф.Муродова, К. Хисомова, а в исследованиях Ф.М. Турсунова, Ш.Усмонзода и других затрагивается проблема сравнительно-сопоставительного изучения пословиц и поговорок. Однако, несмотря на значительные достижения в области научного изучения паремий, многие проблемы их исследования ещё остаются незатронутыми. Одним из таких вопросов является сопоставительное

изучение пословиц и поговорок русского и таджикского народов как отражение их языкового сознания, которому посвящено диссертационное изыскание Косимова Мухаммада Нуралиевича.

Исходя из вышесказанного, тема диссертационной работы Косимова М.Н. **является актуальной и весьма важной** в современном сравнительно-сопоставительном языкознании, а проведенное исследование диссертанта вносит существенный вклад в изучении языкового сознания русского и таджикского народов на базе сопоставления пословиц и поговорок и выявления общих и специфических особенностей в них.

Диссертационная работа структурно построена в соответствии с целями и задачами исследования и состоит из введения, 3 глав, заключения, библиографии и приложения.

Во введении диссертант обосновывает актуальность выбранной темы, излагает цели и задачи научной работы, определяет степень изученности проблемы, научную новизну, теоретическую и практическую значимость работы, указывает теоретическую и методологическую базу и методы исследования, описывает структуру диссертационного изыскания.

Как указывает диссертант, **основная цель диссертационного изыскания** заключается в выявлении особенностей «языкового сознания, а также специфики национальных языковых картин мира русского и таджикского народов на основе сопоставительного анализа пословиц и поговорок соответствующих языков» (АКД, с. 3). Для достижения этой цели он проанализирует и оценивает взгляды отечественных и зарубежных исследователей в области лингвокультурологии, определяет ключевые понятия работы, показывает обусловленность национальной языковой картины мира менталитетом и культурой народа, определяет лингвистический статус пословиц и поговорок, охарактеризует их выразительные возможности, их семантический и стилистический потенциал, проанализирует в сопоставительном плане их определенные тематики, выявляет средства актуализации экспрессивной лексики пословиц и поговорок в сопоставляемых языках.

Научная значимость и новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые в лингвокультурологическом аспекте проводится сопоставительный анализ пословиц и поговорок русского и таджикского народов, показываются их общие и специфические языковые особенности в восприятии картин мира.

Вынесенные на защиту положения характеризуются новизной, концептуальной глубиной, практической ориентированностью. Вопросы, затронутые в рамках диссертационного исследования, будут способствовать решению важнейших вопросов сравнительно-сопоставительного изучения языка паремий и других фольклорных жанров на базе их исторического, культурного и этнолингвистического развития в двух сопоставляемых языках индоевропейской семьи.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что её научные результаты способствуют развитию экспериментального исследования восприятия и понимания таджикских паремий русскоязычными респондентами и русских паремий таджикоязычными респондентами в лингвокультурологическом аспекте. Теоретические положения исследования могут быть применимы при сравнительно-сопоставительном изучении языковых особенностей других жанров русского и таджикского фольклора.

Практическая ценность работы заключается в том, что материалы диссертации могут быть использованы при составлении русско-таджикского паремиологического словаря, чтении лекции для студентов и магистрантов по лексикологии, паремиологии, стилистике русского и таджикского языков, сопоставительному языкознанию, а также на специальных курсах и семинарах по лингвокультурологии, составлении учебников и методических рекомендаций для занятий по этим дисциплинам.

Исследование представляет собой вполне законченный монографический труд и имеет солидную методологическую базу.

В первой главе диссертации - «Теоретические основы изучения национальной языковой картины мира в современной лингвистике», состоящей из двух разделов, рассматриваются важнейшие проблемы когнитивной лингвистики, анализируются такие понятия, как «картина мира», «национальная языковая картина мира», «языковая картина мира», «концептуальная картина мира», основные подходы изучения языковой картины мира, а также затрагиваются вопросы связи языка и культуры.

В трех подразделах первого раздела затрагивается проблема национальная языковая картина мира как отражение менталитета культуры народа. Диссертант подчеркивает, что «национальное своеобразие языковых картин мира обуславливается гносеологическими, психологическими, чисто лингвистическими факторами, выступающими основой национального мировидения в языке» (с.15).

Первый подраздел (сс. 15-19) посвящен вопросу культуры и её отражения в языке. По мнению соискателя, языковые средства используются этнокультурными сообществами для воспроизведения и передачи особенностей ментальности и национального характера, а значимые для культуры смыслы семантизируются в языке посредством культурной коннотации. Лексическая система языка, в частности, его паремиологический состав, обладает наибольшей способностью к выражению ценностно-культурных смыслов. На основе научного анализа мнений учёных в подразделе рассматриваются концепции культура как совокупность материальных и идеальных артефактов, образующих мир различных смыслов, роль менталитета народов в обобщении реалий мира, мировоззренческая система этнокультурного сообщества, значение вербализации в формировании системы мировосприятия этнокультурного сообщества, соотношение языка и культуры и т.д.

При определении понятия о языковой и концептуальной картинах мира (сс. 19-28) опираясь на богатый научный материал истории изучения вопроса, диссертант отмечает, что они являются ключевыми понятиями, используемыми для изучения языка и его взаимосвязи с мышлением и восприятием мира. Языковая картина мира представляет собой систему представлений и концепций о мире, которые формируются посредством языка, включая семантику, грамматику, лексику и структуру языка.

В последнем подразделе данного раздела рассматривается вопрос о соотношении понятий «языковая картина мира» и «языковое сознание», которые выявляют специфики национальных языковых картин мира русского и таджикского народов (сс. 28-34).

В пяти подразделах второго раздела первой главы рассматриваются пословицы и поговорки как важная составляющая часть культуры каждого народа, которые отражают его национальную специфику. Пословицы и поговорки являются ценными источниками мудрости и знаний народов и отражают взгляды и философию людей об окружающей среде.

В первом подразделе (сс. 34-40) пословицы и поговорки исследуются как важная составляющая часть культуры каждого народа, которая отражают его уникальную национальную специфику, а их использование позволяет расширить наши представления о различных культурах и нравах разных народов.

Проблема дефиниций терминов «пословица» и «поговорка» в научной литературе и их разграничение затрагивается во втором подразделе, где на базе основательного анализа мнений учёных выявляются их отличительные черты (с. 34-40).

В других подразделах указанного раздела подвергаются научному изучению типология русских и таджикских пословиц и поговорок (с.45-48), основные подходы в изучении пословиц и поговорок (с.48-55), а также лингвокультурологический подход в изучении паремиологической картины мира (с.55-60). Диссертант отмечает, «что паремиологические единицы, уточняя и одновременно усложняя картину мира носителей языка, способны фиксировать и передавать большой объем лингвокультурной коннотации на обозначение своеобразного и неповторимого мировоззрения и приобретенного жизненного опыта разных народов, с одной стороны, и отдельных их представителей – с другой» (с. 61).

Вторая глава диссертационного изыскания – «Сопоставительное изучение пословиц и поговорок в русском и таджикском языках», состоящая из 4 разделов, посвящена сопоставительному анализу указанных паремий в двух исследуемых языках, их особенностей и источников происхождения, тематических групп со значениями «добро/зло», «труд/безделье», «дружба/вражда», а также рассмотрению тематической группы «образ человека»

Особенности происхождения пословиц и поговорок в двух сопоставляемых языках является объектом исследования первого раздела данной главы. Автор диссертационной работы подчеркивает, что эти паремии формировались из различных источников, включая устное народное творчество, религиозную литературу, заимствование из других культур (АКД, с. 12). В двух подразделах данного раздела рассматриваются общие источники происхождения пословиц и поговорок в русском и европейских языках (дисс., с 62-70) и происхождение пословиц и поговорок в таджикском языке (с. 70-75).

Объектом рассмотрения второго раздела второй главы является тематическая классификация пословиц и поговорок в русской и таджикской языковых картинах мира, в свете которого проводится комплексный анализ и классификация пословиц и поговорок. Паремиологический материал русского и таджикского языков в соответствии с характером антинимических

и аксиологических компонентов паремии распределяется на семантические группы «добро/зло», «ум/глупость», «труд/безделье», «дружба/вражда», и каждая из этих групп подвергается всестороннему и глубокому анализу в четырех подразделах указанного раздела (с. 75-115).

В третьем разделе исследуются особенности создания образа человека как носителя национального характера в русских и таджикских пословицах и поговорках. По мнению диссертанта, «образ человека в языковой картине мира отдельных народов напрямую зависит от мировоззрения и менталитета этого же народа, который берет начало в их культуре, обычаях и традициях» (с. 116). Другим важным средством оформления образа является национальный характер людей, на формирование которого влияют особенности географического расположения, отношение к любви, семье и дружбе, отношение к деньгам, труду и образованию, приоритетные личностные качества, отношение к родине и патриотизм, соотношение образов мужчины и женщины. На базе богатого фактологического материала в работе показываются способы создания образа человека в русских и таджикских паремиях, их общие и отличительные черты (с. 116-124).

В последнем разделе второй главы диссертации подвергаются научному анализу грамматические, семантические и фонетические средства актуализации экспрессивной лексики в русских и таджикских пословицах и поговорках. Среди средств актуализации пословиц и поговорок диссертант выделяет такие стилистические приёмы, как метафора, метонимия и персонификация, а также такие звуковые приёмы, как рифма, аллитерация, ассонанс, повтор и других, которые содействуют передаче эмоциональной окраски выражений и пониманию культурных особенностей народов, которые используют эти пословицы и поговорки. Семантическая структура пословиц состоит из описания ситуации и обобщения или вывода ценностно-оценочного характера. Сравнительный анализ русских и таджикских пословиц и поговорок позволил диссертанту выявить их синтаксические особенности и выделить полные или частичные смысловые совпадения, показать безэквивалентные паремиологические единицы, которые имеют соответствующие варианты в русском языке.

В четырех разделах третьей главы – «Экспериментальное исследование восприятия и понимания пословиц и поговорок респондентами» излагаются результаты эксперимента, проведенного диссертантом с целью исследования

восприятия и понимания этих паремий русскоязычными и таджикоязычными респондентами.

В первом разделе теоретически обосновывается применение метода анкетирования среди студентов столичных вузов в возрасте от 17 до 26 лет для выяснения восприятия и понимания этих паремий среди опрошенных – представителей русского и таджикского языков, чтобы выяснить: в какой степени значение и стиль пословиц и поговорок двух языков сходны и идентичны (с. 136-139).

Во втором разделе описывается методика проведения анкетирования среди 230 респондентов, не являющихся носителями языка, с которого пословицы переводились на их родной язык. Такой подход позволил диссертанту понять, насколько пословица одного языка понятна носителям другого языка и насколько они правильно её понимают и как воспринимают её содержание для себя (с. 140). Результаты свободного лингвистического эксперимента могут рассматриваться как отражение национально-, социально- и культурно значимых представлений, стоящих за указанными паремиями, в сознании современных носителей языка.

В двух подразделах третьего раздела анализируются результаты анкетирования, в которых показывается уровень понимания и восприятия русских пословиц таджикоязычными участниками и уровень понимания и восприятия таджикских пословиц русскоязычными участниками. Результаты ответов респондентов подытожены в диаграммах, которые помещены в приложении к диссертационному исследованию (сс. 184-189).

Итоги сравнительного анализа результатов эксперимента анализируются в четвертом разделе последней главы диссертационного изыскания. Полученные данные показывают, что в целом большинство носителей, как русского, так и таджикского языков понимали пословицы друг друга, правильно их интерпретировали и приводили соответствующие аналогии из паремиологического фонда своего языка. Статистический анализ результатов лингвистического эксперимента понятия и восприятия пословиц респондентами приведен в форме таблиц в приложении 2 (сс.189-191).

В заключении диссертационного исследования обобщены выводы и рассуждения соискателя в 11 пунктах.

Структура диссертации соответствует тем целям и задачам, которые указаны во введении диссертационной работы. Ценность результатов исследования подтверждают и указанные публикации по теме диссертации.

Достижения диссертанта бесспорны, а диссертационная работа подробно описывает детальную картину общих и отличительных признаков паремий русского и таджикского народов в сравнительно-сопоставительном плане. Однако в диссертационной работе имеются некоторые упущения и погрешности, которые сводятся к следующему:

1 При исследовании происхождения пословиц и поговорок таджикского языка (сс. 70-75) диссертантом не учтен важный источник происхождения этих паремий – древнее и среднеперсидское письменное наследие, персидско-таджикские произведения доисламской эпохи. Из древних письменных источников наиболее сохранен текст зороастрийской религиозно-культурной книги «Авеста», которая переведена на таджикский язык (Душанбе: Бухоро, 2014. 838 с.), однако соискатель ограничивается лишь одним постулатом этой религии «Пиндори нек, гуфтори нек, кирдори нек» - /Добрая мысль, доброе слово, доброе дело/ (с. 72). Вне поля зрения диссертанта остались такие важные среднеперсидские зороастрийские книги, как «Бундахишн», «Денкард», серия книг под названием «Андарзнома» /Книга наставлений/, а также пехлевийские литературные произведения, часть из которых изданы на таджикской кириллице в многотомном сборнике под названием «Мероси хатти ниёгон» /Письменное наследие предков/ (Душанбе, 2014, 2016, 2018). Следует подчеркнуть, что богатое персидско-таджикское письменное наследие доисламской эпохи сложилось на иные культурно-мировоззренческие основы, которые существенно отличаются от персидско-таджикских литературных традиций исламского периода и могли повлиять на смысл и содержание пословиц и поговорок.

2. Диссертантом не определены четкие границы между пословицами, поговорками и фразеологическими единицами, а также другими устойчивыми сочетаниями. Отличительные признаки паремий от ФЕ четко указаны в статьях и монографиях Х.Маджидова, в том числе и в его фундаментальном труде «Фразеологическая система современного таджикского литературного языка», которые, к сожалению, не упомянуты как на страницах диссертации, так и в списке литературы.

3. При исследовании особенностей пословиц и поговорок диссертант опирается лишь на материал лексикографических источников и не приводит примеров из литературных произведений, однако конкретный смысл и

значение этих паремий раскрывается в контексте произведений как классической, так и современной литературы. На наш взгляд, иллюстрированный материал из литературных источников может выявить некоторые семантические значения пословиц и поговорок, не зафиксированных в существующих словарях и сборниках пословиц и поговорок.

4. Некоторые неточности наблюдаются в интерпретировании ключевых понятий и лексем при тематической классификации пословиц и поговорок, особенно таджикского языка. Так, в стр. 100 диссертационной работы на основе толкования слова «меҳнат» /труд/ в «Словаре таджикского языка» диссертант подчеркивает, что «... в семантике данной лексемы в таджикском языке отражены такие негативные аспекты, как неудачи и страдания, а также физическая и психологическая трудность при выполнении задач» Следует сказать, что данный словарь базируется на материале таджикской классической литературы и обозначает «трудности, тягости, затруднения» (Таджикско-русский словарь. – Душанбе, 2006. – С. 360), а в современном таджикском литературном языке данное слово приобрело новое значение – «труд» (см. там же). Таким образом, высказывания соискателя лишь касаются первому значению лексемы «меҳнат», которое оно имело в классическом таджикском языке. Большинство пословиц и поговорок на тему «меҳнат» /труд (работа), “целесообразная деятельность человека, направленная на создание с помощью орудий производства материальных и духовных ценностей”/ (дисс., с. 99) в современном таджикском национальном самосознании обозначают положительные качества.

Следует сказать, что вышеприведенные замечания легко устранимы и не снижают научную ценность диссертационного исследования.

Автореферат и опубликованные работы автора, в том числе в рецензируемых ВАК Минобрнауки РФ журналах, полностью отражают основное содержание диссертации.

Рассматривая и анализируя содержание обсуждаемой диссертационной работы в целом, необходимо отметить, что диссертанту в определенной степени удалось представить на обсуждение качественное исследование. Косимов М.Н. показал себя как сформированный исследователь, который хорошо знаком с научной литературой, владеет необходимыми навыками работы с языковым материалом и умеет связывать теорию с практикой лингвистического исследования. Диссертационная работа выполнена на

достаточном научном уровне, содержит необходимые результаты и является завершённой научно-исследовательской работой.

В целом, диссертационное изыскание Косимова М. Н. на тему «Пословицы и поговорки как отражение языкового сознания русского и таджикского народов» по актуальности, новизне и значимости полученных результатов, их теоретическому и практическому значению соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» (с изменениями на 11.09. 2021 г), утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а её автор – Косимов Мухаммад Нуралиевич заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.


Официальный оппонент:

кандидат филологических наук,

заведующий отделом древних и арийских языков

Института языка и литературы им. Рудаки


Национальной Академии наук Таджикистана

Специальность: 10.02.08 – Иранские языки  **Мирбобоев Азизхон**

Подпись Мирбобоева Азизхона удостоверяю:

Старший инспектор отдела кадров Института языка

и литературы и мени Рудаки НАНТ

 **Назрикулова Хилола Маъруфджоновна**

10.01. 2024

Адрес: 734025 Таджикистан, г.Душанбе, пр.Рудаки 21,

тел.: 992 227-75-07, www. iza. tj


Список основных публикаций официального оппонента по теме диссертации в рецензируемых научных изданиях

Книги и учебные пособия:

1. Введение в иранскую филологию. Учебник для филологических факультетов высших учебных заведений (утвержден коллегией Министерства образования и науки РТ).. – Душанбе: ДГПУ, 2015; 2 издание, 2018. 326с.
2. Введение в иранскую филологию. Учебное пособие для студентов дистанционного обучения филологических факультетов. Душанбе: ТНУ, 2019.(в соавторстве).
3. Программа введения в иранскую филологию. /Сборник учебных программ. Душанбе: ТНУ, 2021. С. 139-159.
6. Программа древнеиранских языков / Сборник учебных программ. Душанбе: ТНУ, 2021. С. 161-185.
7. Программа истории таджикского языка / Сборник учебных программ. – Душанбе: ТНУ, 2021. – С. 187-220.
8. Программа сравнительной типологии иранских языков / Сборник учебных программ кафедры истории языка и типологии. Душанбе: ТНУ, 2023. С. 67-75
9. Программа сравнительно-исторического языкознания / Сборник учебных программ кафедры истории языка и типологии. Душанбе: ТНУ, 2023. – С. 97-106.

Научные статьи:

- 1.Таджикский язык и национальный суверинитет//Республиканский научно-практическая конференция “Государственная политика языка в период независимости”. Сборник научных статей. Душанбе, 2021 С. 28-32.
2. Мысли о взаимовлиянии памирских языков и таджикских диалектов Бадахшана // International Symposium On Iranian Ancient Dialects And Scripts From Turpan to Ctesiphon (Маводи симпозиуми Донишгоҳи байналмилалии Куруши Бузург). Париж, 2022. С. 68-74.
- 3.Язык в течении времени // Лидер нации и развитие государственного языка. Сборник научных статей. – Душанбе, 2022. – С. 111-118.
4. Послесловие ко второму изданию/ Пахалина Т.Н. Ваханский язык. — Душанбе: Эрграф, 2022. — С. 343-346.
5. Функция определенных местоимений в ваханском языке //Вестник Хорогского госуниверситета. Филологические науки.– Душанбе, 2022.–№2 (2).С.126-130.(в соавторстве).

**Заведующий отделом древних и арийских языков
Института языка и литературы им. Рудаки
Национальной Академии наук Таджикистана,
кандидат филологических наук  Мирбобоев Азизхон**

Подпись А. Мирбобоева удостоверяю:
**Старший инспектор отдела кадров Института языка
и литературы имени Рудаки НАНТ  Назрикулова Хилола Маъруфджонова
10.01.2024**

